

【线装中华国粹】

洛阳伽蓝记

（北魏）杨衒之○著

俞婉君○译注



线装中华国粹



洛阳伽蓝记

(北魏) 杨衒之◎著

俞婉君◎译注

二十世纪出版集团
ZUI CHU BAN
全国百佳出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

洛阳伽蓝记 / (北魏) 杨衒之著; 俞婉君译注. —
南昌: 二十一世纪出版社集团, 2018.1
(线装中华国粹系列)
ISBN 978-7-5568-2903-3

I. ①洛… II. ①杨…②俞… III. ①寺院—史料—
洛阳—北魏②洛阳—地方史—史料—北魏③《洛阳伽蓝记
》—译文④《洛阳伽蓝记》—注释 IV. ① K928.75
② K296.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 175998 号

洛阳伽蓝记 (北魏) 杨衒之 著 俞婉君 译注

策 划 张秋林
责任编辑 周向潮 张波虹
出版发行 二十一世纪出版社集团 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)
www.21ccee.com cc21@163.net
出 版 人 张秋林
经 销 全国各地书店
印 刷 南昌市印刷十二厂有限公司
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
印 数 0001 ~ 15000 册
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 21
字 数 363 千字
书 号 ISBN 978-7-5568-2903-3
定 价 28.00 元

赣版权登字—04—2017—538

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-86512056。)

前言

“伽蓝”是梵语“僧伽蓝摩”的略称，意为“众园”或“僧院”，是佛寺的统称。所以《洛阳伽蓝记》一书的主题就是描写北魏时期都城洛阳的诸多佛寺，同时又记叙了当时许多政治事件、重要人物、风俗地理、传闻故事等。该书在对诸多佛寺形制规模的描摹和始末兴废的勾勒中，反映了广阔的政治经济背景和社会风俗人情，如皇室诸王的奢侈贪婪，南北朝间的交往，北魏全盛时期洛阳手工业、商业的繁盛，民间艺人的卓越技艺和演出盛况等。该书再现了北魏都城洛阳四十年间的政治大事、中外交通、人物传记、市井景象、民间习俗、传说逸闻，内容相当丰富。书中亦有不少志怪故事，如“法云寺”条中所载之田僧超吹茄、刘白堕酿酒、孙岩娶狐女等。该书对正史中记载的不足具有补益之功，是一部集历史、地理、佛教、文学于一身的故事类笔记，后世将《洛阳伽蓝记》与酈道元的《水经注》、颜之推的《颜氏家训》并称为中国北朝时期的三部杰作。

《洛阳伽蓝记》全书共五卷，按地域分为洛阳的城内、城东、城南、城西、城北，由近而远，介绍详备，共记述佛寺七十余处。其体例是以北魏佛教的盛衰为线索，以洛阳城的几十座寺庙为纲领，先写立寺人、地理方位及建筑风格，再写相关人物、史事、传说、逸闻等，条理十分清晰。

佛教作为外来宗教，自东汉传入中国，迅速得到传播和发展。在北魏时期，佛教十分盛行，鲜卑族统治者对于弘扬佛法不遗余力，上至君王贵族，下至平民百姓，都大肆营建佛寺，耗费了大量的人力物力，搞得民不聊生，严重阻碍了社会的发展。文成帝在平城就曾凿山建佛窟五所，即今日举世闻名的云冈石窟。到了孝文帝迁都洛阳后，更是大规模兴建佛寺，使得洛阳的佛寺从西晋末年的四十二所，剧增到一千多所，其发展速度十分惊人；且当时佛寺的装饰极其豪华，雄伟壮丽，堪与宫阙相比。可到了北魏末年，政局不稳，战乱频起，洛阳也数遭战火荼毒。

杨衒之于东魏孝静帝武定五年（547）重游洛阳，眼见往日繁华已荡然无存，寺庙丘墟，满目荆棘，不由心生感慨，有麦秀之感、黍离之悲。他曾亲见昔日洛阳之盛，不忍历史尽作云烟，故作《洛阳伽蓝记》以追忆往事，概括历史，抒胸中块垒。

《洛阳伽蓝记》的作者杨衒之，史书无传，唐释道宣《广弘明集》卷六《王臣滞惑篇》载其人其事。他是北平（今河北遵化）人，北魏永安中为奉朝请，历官期城太守、抚军府司马；后入东魏，官至秘书监。《洛阳伽蓝记》一书约作于东魏孝静帝武定末年。

关于杨衒之的姓，有“阳”“杨”“羊”三种说法，较多集中在“阳”和“杨”的探讨上。据周延年先生《杨衒之事实考》，《北史》和《魏书》中所记述的杨氏显达者并没有北平籍，而《魏书·阳固传》载阳固为北平无终人，有三子，长休之，次诜之，三未详。《北史·阳固传》称有五子，长子休之，以下琳之、俊之，与衒之名字排行次第相符；又北平阳氏以文章传家。据此，杨衒之真实姓氏为“阳”的可能性极大，甚至可能就是阳休之弟。

《洛阳伽蓝记》原书分为“正文”和“子注”两个部分，这是古人撰书的一种体例。为了主次分明，条理清楚，内容丰富，在原文之外，自己又加上注文，二者相辅相成。到唐代时，此书仍是以如此面貌存世；但到了宋代，由于在传写过程中误读，导致文注混淆，该书的原貌也就不复可知了。此后历代学者都曾试图厘清文注，但各持己见，难以统一。本书借鉴前人经验，斟酌取舍，亦将文注区分，并以不同字体标明。区分的标准是，凡交代寺院之由来、建设者、地理位置、规模构造以及风景名胜的内容为正文，而考证文字、人物介绍、历史事迹、时人言行以及诡异怪异的内容为子注。原貌既已不可复见，各本也只是一家之言，望读者周知。

建国以来，学界对《洛阳伽蓝记》的研究颇多，也取得了不少成果，特别是文学、史学、城市规划建筑等方面。一般认为，在宗教佛学、中古文学、语言学、中外文化交流史等领域，本书尚有不小的研究空间。在传播影响上，《洛阳伽蓝记》早有日、韩、英等若干语种译本，在国际汉学界有一定的地位。《洛阳伽蓝记》的注本，近世以周祖谟《洛阳伽蓝记校释》、范祥雍《洛阳伽蓝记校注》以及杨勇《洛阳伽蓝记校笺》最为突出，本书注译就主要参考三位先生的成果，各取精华，以期完璧。饮水思源，在此特向三位先生致以崇高敬意。又，译者学力有限，勉力为之，难免有疏漏不足之处，还请方家见谅，并不吝赐教。

目 录



CONTENTS

前 言 一

序 一

卷一 城内

永宁寺	一八
建中寺	五六
长秋寺	六一
瑶光寺	六四
景乐寺	六八
昭仪尼寺 愿会寺 光明寺	七一
胡统寺	七七
修梵寺 嵩明寺	七八
景林寺	八一

卷二 城东

明悬尼寺	九二
龙华寺	九四
璎珞寺 慈善寺 晖和寺 通觉寺 晖玄寺 宗圣寺（见后） 魏昌寺（见后） 熙平寺 崇真寺（见后） 因果寺	九九
宗圣寺	一〇〇
崇真寺 宝明寺（见后） 城内般若寺 城西融觉寺（见后） 禅林寺	

灵觉寺	一〇一
魏昌尼寺	一〇七
景兴尼寺 灵应寺	一〇八
庄严寺	一一六
秦太上君寺	一一七
正始寺	一二四
平等寺	一三二
景宁寺 宝明寺 归觉寺	一四六

卷三 城南

景明寺	一六二
大统寺 招福寺 秦太上公寺	一六九
秦太上公寺	一七〇
报德寺 大觉寺 三宝寺 宁远寺 承光寺	一七四
正觉寺	一七七
龙华寺 追圣寺 归正寺	一八三
菩提寺	一九三
高阳王寺	一九六
崇虚寺	二〇二

卷四 城西

冲觉寺	二〇四
宣忠寺	二〇八
王典御寺	二一三
白马寺	二一四
宝光寺	二一七
法云寺 灵仙寺	二二〇
开善寺	二三一
寿丘里 河间寺	二三三
追先寺	二四二
融觉寺	二四八
大觉寺	二五二
永明寺	二五三



卷五 城北



禅虚寺	二六六
凝玄寺	二六七
闻义里	二七〇
冯王寺 齐献武王寺 元领军寺 刘长秋寺	
闲居寺 栖禅寺 嵩阳寺 道场寺	
中顶寺 升道寺 石窟寺 灵岩寺	
白马寺 照乐寺	三二二

序

原文

《三坟》《五典》之说^①，九流百氏之言^②，并理在人区^③，而义兼天外^④。至于一乘、二谛之原^⑤，三明、六通之旨^⑥，西域^⑦备详，东土^⑧靡记。自项日感梦^⑨，满月^⑩流光，阳门饰豪眉之像^⑪，夜台图绀发之形^⑫。尔来奔竞，其风遂广。至晋永嘉^⑬，唯有寺四十二所。逮皇魏受图^⑭，光宅嵩洛^⑮，笃信弥繁，法教俞盛。王侯贵臣，弃象马如脱屣^⑯；庶士豪家，舍资财若遗迹^⑰。于是招提栴比^⑱，宝塔骈罗^⑲，争写天上之姿^⑳，竞摹山中之影^㉑。金刹与灵台比高^㉒，广殿共阿房等壮^㉓，岂直木衣绀绣，土被朱紫而已哉^㉔！

注释

①《三坟》《五典》：皆古书。后人附会为三皇五帝之书。孔安国《尚书传序》：“伏羲、神农、黄帝之书，谓之三坟，言大道也；少昊、颛顼、高辛、唐、虞之书，谓之五典，言常道也；八卦之书，谓之八索；九州之志，谓之九丘。”又《左传·昭公十二年》言楚灵王左史倚相能读三坟、五典、八索、九丘。

②九流：中国古代对儒家、道家、阴阳家、法家、名家、墨家、纵横家、杂家、农家等九个学术流派的总称。“九流”常与“三教”并称。“三教”指中国三大传统宗教：儒教、道教和佛教。百氏：即诸子百家。一本作“百代”。

③人区：人居住的地域，指人间。《后汉书·西域传》：“神迹诡怪，则理绝人区；感验明显，则事出天外。”

④天外：指世外，寰宇之外。

⑤一乘、二谛：皆佛教术语。一乘：即一乘法，指引导教化一切众

生成佛的唯一方法、途径和教说。佛法无边，能载人至涅槃岸，故谓之乘。《正法华经·善全品》：“唯大觉乘，无有二乘，况三乘乎？”“正有一乘，无有二也。”《妙法莲华经·方便品》：“十方佛土中，唯有一乘法，无二亦无三，除佛方便说。”二谛：指真谛与俗谛，并称真俗二谛。谛，谓真实不虚之理。真谛，又作胜义谛、第一义谛，即出世间之真理。俗谛，又作世俗谛、世谛，即世间之真理。凡随顺世俗，说现象之幻有，为俗谛。《翻译名义集》：“佛事门中，不舍一法，劝臣以忠，劝子以孝，劝国以治，劝家以和，弘善示天堂之乐，惩非显地狱之苦，此依俗谛也。真谛彰本寂之理，一性泯然，所以实际理地，不受一尘，是非双泯，能所俱亡，指万象为真如，会三乘归实际，此依真谛也。”《法门名义集》：“二谛，一者世谛，亦名俗谛；二者第一义谛，亦名真谛。谓缘法不目，名用万差，别言显相，皆是世谛。谛者实也，于凡是实，于圣非实，故名世谛。第一义谛，真妄平等，垢净不二，凡是无实无相无诤，皆是第一义谛所摄。出世圣人，乃证斯理，最实无比，故言第一义谛。诸佛说法是依二谛，共表一法。不相违反。”

⑥ 三明、六通：亦皆为佛教术语。《法门名义集》：“三明：过去宿命明、未来天眼明、现在漏尽明。六通：一身通（身如意通、神足通）、二天眼通、三天耳通、四他心通、五宿命通、六漏尽通。离壅无碍，名之为通。”宿命明指能知自己和他人的过去宿世因缘生死果报；天眼明指能知自己和他人的未来因缘生死果报；漏尽明指能知现在之苦相，断一切烦恼的智慧。身通指自由无碍，随心所欲现身之能力；天眼通指能见六道众生死苦乐之相，及见世间一切种种形色，无有障碍；天耳通指能闻六道众生苦乐忧喜之语言，及世间种种之音声；他心通指能知六道众生心中所思之事；宿命通指能知自身和六道众生之百千万世宿命及所作之事；漏尽通指断尽一切三界见思惑，永远摆脱生死轮回。三明亦名三达，六通亦名六神通。

⑦ 西域：自汉代以来，西域狭义上指玉门关、阳关以西，葱岭即今帕米尔高原以东，巴尔喀什湖东、南及新疆广大地区；而广义的西域则是指凡是通过狭义西域所能到达的地区，包括亚洲中、西部，印度半岛、欧洲东部及非洲北部等地区。西汉宣帝时设西域都护府。唐代在西域设置安西、北庭二都护府。此后各代，中原与狭义西域在政治、经济、文化上有着不可分割的联系。此处西域指葱岭以西印度等地信奉佛教的诸国。

⑧东土：佛教徒称中国为东土，因对印度而言，中国居东。

⑨项日感梦：指东汉明帝感梦事。《牟子理惑论》：“昔孝明皇帝梦见神人，身有日光，飞在殿前，欣然悦之。明日，博问群臣：‘此为何神？’有通人傅毅曰：‘臣闻天竺有得道者，号之曰佛，飞行虚空，身有日光，殆将其神也。’于是上悟，遣郎中蔡愔、羽林郎中秦景、博士弟子王遵等十八人，于大月支写佛经四十二章，藏在兰台石室第十四间。时于洛阳城西雍门外起佛寺，于其壁画千乘万骑，绕塔三匝。时国丰民宁，远夷慕义，学者由此而滋。”《魏书·释老志》：“孝明帝夜梦金人，项有日光，飞行殿庭，乃访群臣，傅毅始以佛对。帝遣郎中蔡愔、博士弟子秦景等使于天竺，写浮屠遗范。愔仍与沙门摄摩腾、竺法兰东还洛阳。中国有沙门及跪拜之法，自此始也。愔又得佛经《四十二章》及释迦立像。愔之还也，以白马负经而至，汉因立白马寺于洛城雍关西。摩腾、法兰咸卒于此寺。”汉明帝感梦在永平七年(64)，蔡、秦等出发“西天取经”在永平八年，归长安在永平十年，立白马寺在永平十一年，史称“永平求法”，此事件也标志着佛教正式传入中国。项：一本作“顶”。

⑩满月：佛面皎洁圆净，如明月之全满。《大般涅槃经》卷二十九：“儿所引喻，不必尽取。或取少分，或取多分，或复全取。如言如来，面如满月，是多少分。”

⑪阳门：即开阳门。豪：通“毫”。毫眉为长眉、浓眉之意。毫，也指眉间细毛。佛教传说如来三十二相之一有“眉有白毫”，即如来眉间有白色毫毛，右旋宛转，如日正中，放之则有光明，名白毫相。《大般若经》卷三十一：“世尊眉间有白毫相，右旋柔软，如睹罗锦，鲜白光净逾珂雪等。”

⑫夜台：指坟墓，因为闭于坟墓，不见光明，故称为夜台。汉明帝坟墓曰显节陵。绀发：即青色的头发。佛教传说如来头发为绀琉璃色，即绀青色。《大般若经》：“世尊首发修长，绀青稠密不白。”项日、满月、豪眉、绀发，皆指如来之色相。此二句言汉明帝生前在开阳门和自己的陵寝墙壁上作佛像仪容。《牟子理惑论》：“又于南宫清凉台及开阳城门上作佛像。明帝存时，预修造寿陵，陵曰显节，亦于其上作佛图像。”《魏书·释老志》：“明帝令画工图佛像，置清凉台及显节陵上，经藏于兰台石室。”

⑬永嘉：307—312年，西晋怀帝年号。

⑭皇魏：大魏，史称北魏。受图：《尚书中候》载河伯曾以河图授

大禹，后因称帝王受命登位为受图。所谓河图，传说为天降之祥物，自先秦以来说法颇多。汉孔安国曰：“《河图》者，伏羲氏王天下，龙马出河，遂则其文以画八卦。《洛书》者，禹治水时，神龟负文而列于背，其数至九，禹遂因而第之，以成九类。”

⑮光：大。宅：居。嵩洛：嵩山与洛水，皆在洛阳城南。此即指洛阳城。北魏都城本在平城（今山西大同），孝文帝汉化改革，迁都洛阳。

⑯象马：象和马，比喻贵重之物，后泛指家业财产。《维摩诘经·佛道品》：“奴婢童仆，象马车乘，皆何所在。”又据《太子须大拏经》，叶波国太子须大拏（须达拏）好行布施，曾将国宝白象赠予敌国，遭父流放而无悔。脱屣：比喻看得很轻，无所顾恋，犹如脱掉鞋子。《汉书·郊祀志上》：“嗟乎！诚得如黄帝，吾视去妻子如脱屣耳！”颜师古注：“屣，小履。脱屣者，言其便易，无所顾也。”

⑰遗迹：谓行人遗弃脚印，毫不在意。《国语·楚语下》：“灵不顾于民，一国弃之，如遗迹焉。”韦昭注：“灵王不君，罢弊楚国，三军叛之，如行人之遗弃其迹。”

⑱招提：源自梵文，意译为四方，音译为“佳拓斗提奢”，省称“拓提”，但在汉字传写过程中，因形近而误写为“招提”。于是四方僧称招提僧，四方僧之受施物称招提僧物，四方僧之住处称为招提僧坊。北魏太武帝于始光元年（424）造立伽蓝，名之曰招提，国人遂以招提为寺院的别称。后人一般以民间私造的小寺院为招提。招：一本作“昭”。栴（zhì）比：像梳子齿那样密密地排着。

⑲宝塔：即佛塔。《释氏要览》卷下：“塔，梵语塔婆，此云高显，今略称‘塔’也。”骈罗：骈比罗列。汉王逸《九思·哀岁》：“群行兮上下，骈罗兮列陈。”南朝宋鲍照《河清颂》：“景云蔚岳，秀星骈罗。”

⑳写：此指绘画。天上之姿：指佛的形象。佛祖至忉利天为母说法，优填王思念心切，以旃檀造佛像供养，此为佛教造像之始。《大唐内典录》谓汉明帝时从月支得优填王雕像之图样，敕图于开阳城门和寿陵上，为中国供养佛像之始。

㉑山中之影：亦指佛像。此处说法有二：一指佛曾与那竭城南山中留影。《魏书·释老志》云：“太安初有师子国胡沙门五人奉佛像三到京师。”就是根据山中所留佛影摹写的。二指谢灵运《佛影铭》序所说：“法显道人，至自祇洹，具说佛影，偏为灵奇。幽岩嵌壁，若有存形，容仪端庄，相好具足。……庐山法师，闻风而悦。于是……摹拟造量，



寄托青彩。”

②金刹：佛地悬幡的塔柱。此指佛寺。慧琳《音义》云：“刹，梵云掣多罗，彼土别无幡竿，即于塔覆钵柱头悬幡。今云刹者，语声虽讹，以金为之，长而有表，故言金刹也。”大体佛寺幡柱，上有宝瓶，下有承露盘，以沙门得一法，便建幡告四远。六朝人谓塔曰刹，唐以后通言佛寺。灵台：一本作云台，东汉光武帝所建立。《水经注·谷水》：“高六丈，方二十步。”潘岳《闲居赋》：“浮梁黜以适度，灵台杰其高峙。”陆机《洛阳记》：“灵台在洛阳南去城三里。”

③广殿：一本作“讲殿”，指讲经说法的殿堂。阿房：秦朝宫殿，在渭南上林苑中。《史记·秦始皇本纪》：“先作前殿阿房，东西五百步，南北五十丈。上可以坐万人，下可以建五丈旗。周驰为阁道，自殿下直抵南山。表南山之颠以为阙。为复道，自阿房渡渭，属之咸阳，以象天极阁道绝汉抵营室也。……作宫阿房，故天下谓之阿房宫。”

④木衣绀绣，土被朱紫：语出张衡《西京赋》，薛综注云：“言皆采画如锦绣之文章也。”绀、绣：两种丝织品。绀：厚实、光滑而有光泽，绣：五彩具备。被：通“披”。

译文

《三坟》《五典》的学说，三教九流、诸子百家的观点，其阐述的都是人伦日用、社会政治的道理，其意义也兼及六合之外，进而探讨形上世界的问题。至于佛教思想，诸如一乘、二谛的本义，三明、六通的原旨，在佛教的发源地西域印度等国，则研究、保存得相当完备详尽，而在信奉《三坟》《五典》、诸子百家之说的东土地区，却鲜有记载和传闻。自从汉明帝感梦，得见项有日光、面如满月之相佛陀形象后，佛教得以东传。汉明帝本人笃信佛教，不但在洛阳的开阳城门上装饰佛陀之像，还在自己的寿寝南宫清凉台上描绘佛陀之形。由于皇帝的倡导，贵族百姓也纷纷效仿，信佛之风于是在东土大盛。晋朝永嘉年间，只有寺庙四十二座。到大魏建立，迁都洛阳后，士庶愈加笃信佛教，佛教因此更为兴盛。王侯贵族捐资建寺，慷慨得就如脱掉鞋子一样毫不吝惜；士庶富豪舍财兴庙，大方得就如遗忘自己足迹一样毫不在意。因此洛阳城庙宇鳞次栉比，宝塔森然罗列，各处寺庙争相绘制佛陀形象。金碧辉煌的佛刹堪与汉代光武帝之云台比高，宽广辽阔的殿宇如同秦始皇所建阿房宫一般壮丽，岂只是《西京赋》中所描绘的“在木上披上丝织绣衣，在土上绘上红紫二色”那般罢了啊！

原文

暨永熙^①多难，皇輿迁邺^②。诸寺僧尼，亦与时徙。至武定^③五年，岁在丁卯，余因行役^④，重览洛阳。城郭崩毁，宫室倾覆，寺观灰烬，庙塔丘墟。墙被蒿艾，巷罗荆棘。野兽穴于荒阶，山鸟巢于庭树。游儿牧豎^⑤，踣躅于九逵^⑥；农夫耕老，艺黍于双阙^⑦。始知《麦秀》^⑧之感，非独殷墟；《黍离》^⑨之悲，信哉周室。京城内外，凡有一千余寺，今日寥廓^⑩，钟声罕闻。恐后世无传，故撰斯记。然寺数最多，不可遍写，今之所录，止大伽蓝^⑪。其中小者，取其祥异^⑫，世谛^⑬俗事，因而出之。先以城内为始，次及城外，表列门名，以记远近。凡为五篇。余才非著述，多有遗漏，后之君子，详其阙焉。

注释

① 永熙：公元532—534年，北魏孝武帝元修之年号。北魏末年，朝政混乱，皇室衰微，尔朱氏家族、高欢、宇文泰等权臣各据雄兵，相互攻伐，并先后立废天子，执掌朝政。532年，高欢击败尔朱氏，废黜尔朱氏所立的前废帝元恭，立平阳王元修为帝。

② 皇輿：国君所乘的高大车子。多借指王朝或国君，此指国都。邺：邺城，故址在今河北临漳西。孝武帝元修虽由高欢立，但他与高欢之间并不和谐，以致兵戎相向。永熙三年（534）七月，孝武帝讨高欢失败，又为斛斯椿所迫，西奔长安投靠宇文泰。高欢入洛阳，十月另立清河王世子元善见为帝，是为孝静帝。高欢换掉皇帝后，感觉洛阳西近长安，南近梁国，决定迁都邺城。至此北魏分裂为西魏和东魏，分别由宇文泰和高欢把持朝政，鲜卑皇族已名存实亡。535年，宇文泰毒死孝武帝元修，拥立南阳王元宝炬为帝，是为西魏文昭帝。

③ 武定：543—550年，东魏孝静帝之年号。武定五年即547年。

④ 行役：指因服兵役、劳役或公务而出外跋涉。据《资治通鉴》载，东魏孝静帝元象元年（538），东魏大将侯景、高敖曹等围西魏独孤信于洛阳金墉城。侯景烧洛阳内外官寺，民居存者十之二三。又，东魏

武定元年(543),东魏北豫州刺史高慎据虎牢关投降西魏。宇文泰亲率诸军接应高慎,军至洛阳。高欢也亲自将兵十万,自黄河北岸渡河,据邙山为阵。邙山之战以西魏大败告终,豫洛二州归于东魏。据此,洛阳在杨衒之重游之前已经多次战乱,毁坏情况极其严重。

⑤牧竖:牧童。竖:童仆。

⑥踟蹰:形容慢慢地走,徘徊不前。九逵:即九轨。洛阳城门每门有三道,即所谓九轨。《尔雅·释官》:“九达谓之逵。”后指四通八达的大道。

⑦艺:种植。双阙:宫门之象魏也。天子宫门两旁特为屋,高出于门屋之上者,谓之双阙。左名魏阙,右名象阙。亦称两观。

⑧《麦秀》:指麦子秀发而未实,后形容哀叹前朝,或表达对国事的感慨。《史记·宋微子世家》:“箕子朝周,过故殷墟,感宫室毁坏,生禾黍。箕子伤之,欲哭则不可,欲泣为其近妇人,乃作《麦秀之诗》以歌咏之。其诗曰:‘麦秀渐渐兮,禾黍油油。彼狡獪兮,不与我好兮!’”

⑨《黍离》:《诗经·王风》中诗篇。《毛诗序》曰:“《黍离》,闵宗周也。周大夫行役,至于宗周,过故宗庙宫室,尽为禾黍。闵周室之颠覆,彷徨不忍去,而作是诗也。”关于此诗主旨,历来多有争议,但由于毛序之影响,历代文人多以《黍离》指代亡国之痛、故国之思。向秀《思旧赋》:“叹黍离之愍周兮,悲麦秀于殷墟。唯古兮以怀今兮,心徘徊以踟蹰。”

⑩寥廓:冷清,冷落。或以为空虚而宽广之貌。

⑪伽蓝:源自梵语,也音译作僧伽蓝摩、僧伽蓝,原意指僧众共住的园林,即寺院。

⑫祥异:神奇怪异。

⑬世谛:又名俗谛或世俗谛,为佛教术语,指依照事物的现象而阐发的浅明而易为世人所理解的道理。亦指世俗之见。

译 文

到了永熙年间,战乱频繁,国家多难,其后都城也迁到了邺城。洛阳诸佛寺的僧尼也同时迁徙。到了武定五年丁卯之岁,我受官方差遣,重新来到故都洛阳。眼见城郭崩毁,宫室倾覆,寺院楼观已成灰烬,庙宇宝塔俨然废墟。墙头上被杂生的蒿艾野草所覆盖,巷道里荆棘丛生密布。野兽在荒废的石阶上打洞居住,山鸟在庭中树上筑巢。游走的浪人

和放牧的孩童，在大路上徘徊；农夫和耕种的老人，在宫门前双阙的空地上种黍。这才知道，《麦秀》中表达的亡国之悲，不仅是箕子路过殷墟时的真切感受，也与我的心境相符；《黍离》中抒发的故都残破之叹，实在是周室遗臣的绝望心声。洛阳城内外原有寺庙一千多处，如今空空荡荡，已难得听见钟声。我恐怕洛阳庙宇大兴的这段历史在后世没有记载和流传，所以撰写此记。然而当年洛阳寺庙为数众多，无法一一详细描写，如今所记录的，只是大寺庙而已。其中规模小的，则取它的神奇怪异之事，或世俗与佛教内的事情，记录并写下来。先城内开始叙写，依次到城外，表列各门名称，用来记远近。本记共有五篇。我不是专门从事著述的人，所记必定多有遗漏，后世有见识的君子，请一一指出我的不足之处。

原文

太和十七年^①，高祖迁都洛阳^②，诏司空公穆亮营造宫室^③。洛阳城门依魏晋旧名。

注释

①太和：477—499年，北魏孝文帝之年号。太和十七年指493年。《魏书·高祖纪》：“太和元年春正月乙酉朔，诏曰：‘朕夙承宝业，惧不堪荷，而天赋具臻，地瑞并应，风和气暖，天人交协。岂朕冲昧所能致哉？实赖神祇七庙降福之助。今三正告初，祇感交切，宜因阳始，协典革元，其改今号为太和元年。’”

②高祖：即北魏孝文帝拓拔宏，后改名元宏，北魏第六位皇帝，庙号太祖。孝文帝一生最大功绩在于推行汉化改革。他将北魏都城从平城迁到洛阳，重用汉族官员，采用汉族典章，改穿汉服，使用汉语，又改鲜卑姓氏为汉姓。此外，鼓励鲜卑和汉族通婚；评定士族门第，加强鲜卑贵族和汉人士族的联合统治。孝文帝的改革，对各族人民的融合和各族的发展，起到了积极作用。洛阳本成周旧址，后为东汉都城，魏晋因之。北魏都城本在平城，孝文帝为便于学习接受汉族先进文化，进一步加强对黄河流域的统治，决意迁都洛阳。太和十七年，孝文帝曾亲巡洛阳。《魏书·高祖纪》：“庚午，幸洛阳，周巡故宫基址。帝顾谓侍臣曰：‘晋德不修，早倾宗祀，荒毁至此，用伤朕怀。’遂咏

《黍离》之诗，为之流涕。壬申，观洛桥，幸太学，观《石经》。丙子，诏六军发轸。丁丑，戎服执鞭，御马而出。群臣稽顙于马前，请停南伐。帝乃止。仍定迁都之计。冬十月戊寅朔，幸金墉城。诏征司空穆亮与尚书李冲、将作大匠董爵经始洛京。”按孝文帝之迁都备受鲜卑贵族之阻扰。

③司空：古代官职名，西周始置，掌土木水利营造之事。穆亮：字幼辅，北魏大臣。起家为侍御中散，尚中山长公主，拜駙马都尉，封赵郡王。徙封长乐王。高祖初，除使持节、秦州刺史。在州末期，大著声称。征为殿中尚书。又迁使持节、征西大将军、西戎校尉、敦煌镇都大将。政尚宽简，赈恤穷乏。被征还朝，百姓追思之。《元河南志》曰：“孝文帝太和十七年，幸洛阳，周巡故宫基迹。遂咏黍离之诗，为之流涕，乃定迁都。诏司空穆亮与尚书李冲，将作大匠董爵经始洛京。又命青州刺史刘芳、中书舍人常景造洛阳宫殿门阙之名，经途正其号。十九年九月，新都始立，于是六官文武尽迁洛阳。宣武永平二年，又诏定诸门阙名。初命中书舍人沈谧以隶书书板题之，景明正始之年，又敕符节令江式以大篆易之。”

译文

太和十七年，高祖决定迁都洛阳，下诏命司空公穆亮营造宫室。洛阳城门沿用魏晋旧名。

原文

东面有三门：

北头第一门曰建春门。汉曰上东门^①，阮籍诗曰“步出上东门”是也^②。魏晋曰建春门，高祖因而不改。

次南曰东阳门。汉曰中东门^③，魏晋曰东阳门，高祖因而不改。

次南曰青阳门。汉曰望京门^④，魏晋曰清明门，高祖改为青阳门^⑤。